Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ilekroć Mojżesz przychodził przed oblicze JAHWE, aby rozmawiać z Nim, zdejmował zasłonę, aż do swego wyjścia. Po wyjściu zaś oznajmiał synom Izraela wszystko, co zostało przykazane.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ilekroć przychodził rozmawiać z JAHWE, zasłonę tę zdejmował, aż do wyjścia na zewnątrz. Po wyjściu natomiast oznajmiał Izraelitom wszystko, co zostało mu przykazane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy Mojżesz wchodził przed oblicze JAHWE, aby z nim rozmawiać, zdejmował zasłonę, póki nie wyszedł. Gdy zaś wyszedł, mówił do synów Izraela, co mu nakazano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy wchadzał Mojżesz przed twarz Pańską, aby rozmawiał z nim, odejmował zasłonę, póki nie wyszedł; a wyszedłszy, mówił do synów Izraelskich, co mu było rozkazano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą wchodząc do JAHWE i mówiąc z nim, zejmował aż wyszedł, a tedy mówił do synów Izraelowych wszytko, co mu było rozkazano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ilekroć Mojżesz wchodził przed oblicze Pana na rozmowę z Nim, zdejmował zasłonę aż do wyjścia. Gdy zaś wychodził, mówił Izraelitom to, co mu Pan rozkazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć szedł Mojżesz przed oblicze Pana, by z nim rozmawiać, zdejmował zasłonę aż do swego wyjścia, a gdy wyszedł, mówił do synów izraelskich wszystko, co mu nakazano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze, gdy przychodził przed JAHWE, aby z Nim rozmawiać, zdejmował zasłonę aż do wyjścia. Gdy zaś wychodził, mówił Izraelitom, co zostało mu nakazane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zdejmował zasłonę tylko na ten czas, gdy szedł przed oblicze JAHWE, aby z Nim rozmawiać. Następnie wychodził, aby ogłaszać Izraelitom przykazania, które otrzymał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś Mojżesz szedł przed oblicze Jahwe na rozmowę z Nim, zdejmował tę zasłonę aż do wyjścia [z Namiotu]. A wyszedłszy, opowiadał Izraelitom, co mu nakazano. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy Mosze szedł przed Boga, aby z Nim rozmawiać, zdejmował to zakrycie, aż [do chwili] wyjścia. [Gdy] wychodził, mówił do synów Jisraela to, co było mu nakazane.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж входив Мойсей перед Господа, щоб говорити до нього, знімав покривало доки не виходив. І вийшовши, говорив до всіх ізраїльських синів те, що заповів йому Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Mojżesz wchodził przed oblicze WIEKUISTEGO, by z Nim mówić zdejmował zasłonę, dopóki nie wyszedł. Zaś gdy wychodził opowiadał synom Israela to, co zostało mu polecone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak Mojżesz szedł przed JAHWE, by z nim rozmawiać. zdejmował zasłonę, dopóki nie wyszedł. A po wyjściu mówił do synów Izraela, co mu nakazano. |

1. 1) przykazane, יְצֻּוֶה ; wg PS: przykazane mu, hbr. יְצַּוֵהּו . Wg G: co przykazał mu Pan, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. [↑](#footnote-ref-2)